

# Características de la escritura de la canción tradicional asturiana / *Writing characteristics of the traditional asturian song*

Héctor Braga Corral

ORCID iD: 0000-0003-0201-3713

**Resume:** De la lliteratura escrita n'asturianu hai una cronoloxía granible que contrasta cola probetaya conocencia del usu musical que se fai d'esta llingua. Ello ye pola mor d'una escasa documentación medieval y d'una oralidá na tresmisión musical qu'entá prevalez anguaño. Esti artículu repasa l'estáu bibliográficu de la música en llingua asturiana —en partitures y grabaciones— afitando les carauterístiques llingüístiques qu'espeyen esos trabayos pioneros, pruyendo d'apurir lluz a dellos mecanismos fonolóxicos y lexicolóxicos arreaos nes melodíes más vieyes qu'entá caltíen la memoria oral del pueblu asturianu: les asturianaes. Asina, va facese too ello per aciu d'exemplos analizaos y roblaos col envís d'atalantar los problemes del pasu oralidá-escritura nel terrén musical y facer biltar la conocencia d'una rica fenomenoloxía malapenes estudiada n'obres d'enclín científicu y académicu.

**Pallabres clave:** etnomusicoloxía, musicoloxía, léxicu, oralidá, música.

**Abstract:** Of the literature written in Asturian there is an abundant chronology that contrasts with the scant knowledge of the musical use that is made of this language. This is due to the fact that the little documentation preserved from the High Middle Ages only provides religious texts and because orality in musical transmission still prevails today. This article reviews the state of musical writing in the Asturian language —in scores and recordings— describing the linguistic characteristics that these pioneering works show, thus wanting to shed light on the phonological and lexicological mechanisms immersed in the oldest melodies that oral memory still treasures of the Asturian people: the *asturianadas*. And all this is achieved through examples that have been analyzed and documented. These examples are signed with the purpose of perceiving problems related to the transition from oral tradition to written form in the musical field. The goal is to bring forth knowledge from a rich phenomenology that has been barely explored in scientific and academic works.

**Keywords:** ethnomusicology, musicology, lexicon, orality, music.

## 1. Entamu

La escritura n'asturianu tien finxos hestóricos como *La Nodicia de Kesos*, un testu fecháu nel 980 y escritu en protorromance asturianolleonés (Wright, 1989, p. 261), n'asturianu'l *Fueru d'Avilés* (datáu nel 1085) y una gran bayura de testos alministrativos, ensin escaecer los testos llatinos onde l'asturianu apruz perdayuri: «caseriis, ut vulgi utar sermone more patrie»<sup>1</sup>. Sieglos dempués la lliteratura escrita n'Asturies tresmítase al traviés de manuscritos ente una élite cultural aú Antón de Marirreguera ye'l pioneru qu'escribe fábulas y marca enclín a autores posteriores, por exemplu en *Pleitu ente Mérida y Uviéu* (1639): «trúxoles el rei piadosu / de llaceria los sacó / y metiólos per Uviedo / con gaites y procesión». Y asina ye hasta que nel sieglu XIX se recueyen toles composiciones n'asturianu nun llibru con bien d'imitaciones posteriores (Caveda y Nava, 1839). Ye verdá que na lliteratura n'asturianu tamién habría una parte d'espresión oral que, probablemente, nunca algamó a escribirse y otra que, cuando lo fixo, yá foi bien de tiempu dempués, sicasí, ye nel terrén musical onde les primeres canciones nun s'escriben hasta la segunda metá'l sieglu XIX. Con estos antecedentes lliterarios ye lóxico —al filu d'eses gaites citaes por Marirreguera— pescudar cómo ta presente la llingua nes melodíes más tradicionales, atalantando que les llingües históriques «son entendibles como sistemes variacionales y dinámicos, nunca como códigos monolíticos y estáticos» (Viejo Fernández, 2022, p. 13).

El vocablu lliteratura empobina etimológicamente pa *littera* (obra escrita), y falar de lliteratura oral ye facelo de pallabra falada, porque toles lliteratures son orales hasta'l momentu en que s'usa escritura nelles (Pelegrín Sandoval, 1984, p. 12). Bien d'eses lliteratures orales, creaes y tresmitíes boca-oreya al traviés de sieglos, al facese con música, trescálense primero d'unos trazos fonéticos y , dempués, d'unos trazos léxicos nun llargu procesu de decantación histórica que camuda en modelos clásicos propios al pasar a la escritura. Nesta xera casi nada nun se fizo alreor de la música tradicional d'Asturies<sup>2</sup> y malapenes hai estudios sobro'l tema<sup>3</sup>.

Esto ye asina porque la canción tradicional n'Asturies tien una hestoria de

<sup>1</sup> «Caseríes, como diz el pueblu na fala al usu de la patria». Documentu del Monasteriu de San Vicente d'Uviéu fecháu nel 1141 (Viejo Fernández, 2022, p. 82).

<sup>2</sup> Les músiques tradicionales aínda nun tienen lliteratura nin currículu educativu propiu nos conservatorios autonómicos sacante'l repertoriu instrumental de gaita, que nel 2007 algama ordenación y currículu nes enseñances artístiques al traviés de los decretos 57/2007 y 58/2007, de 24 de mayu.

<sup>3</sup> El doctor en musicoloxía Pieter Minden Bacher (Bamberg, 1947) ye autor de l'únicu averamientu científicu a la canción tradicional asturiana, centráu n'aspeutos musicales, basáu na so tesis doctoral (lleída na Universidá de Tübingen) y asoleyáu n'Asturies pol RIDEA nel 2001.



sobrevivencia algamada pol pueblu, que codifica informaciones tresmities oralmente al traviés de sieglos ensin saber escribir música y ensin nunca nun sentir falar de la musa Euterpe. De la tradición musical asturiana siempre llama l'atención la capacidá d'empréstanu y copia constante, de cosa común compartida por toos. Nesi mundu, la mimesis nun ta mal visto, sinón que, pela cueta, ye un deber y un homenaxe. Una manera de facer carauterística de la música *pop* d'anguaño. Y más, entovía, si rastrexamos bien. yá qu'atopamos esta idega nel conceptu d'*imitatio* de los manuales clásicos de retórica, como la *Institutio Oratoria* de Quintiliano. Poro, los trabayos d'estudiu de lliteratures orales venceyaes a la espresión musical son mui d'agradecer porque «(...)en orden a la historia de la música, sería pecar de etnocentrismo el constreñirse a un período de diez siglos, pudiendo arrojar un poco de luz sobre más de cuarenta mil años de actividad musical» (Locatelli, 1980, p. 5).

La etnomusicoloxía ye la disciplina que vien estudiando les musicalizaciones d'esos lliteratures orales, y, precisamente, ye gracies a los trabayos etnomusicolóxicos que se pueden definir los *raga* indostánicos como fórmules de melodía y d'escala, o que nel mundu islámicu los *maqamat* o *dastgah* son dalgo más qu'escalas y dependen d'otros aspectos como los acentos tonales (Malm, 1985, p. 91). Quier dicise qu'en toes eses cultures se fizo un llabor musicolóxicu granible p'atalantar l'estáu del idioma en rellación cola música. Pero'l fechu ye que la *Garland Encyclopedia of World Music*, el *Musik in Geschichte und Gegenwart* o'l *Grove Dictionary of Music and Musicians* nun dediquen unes llinies a la música asturiana. Obres tan conocíes, universales y esenciales —que davezu faen casu a cultures minorizaes— nun falen d'esti requexu del sur d'Europa. Poro, echamos una güeyada nós mesmos a l'estáu de la llingua asturiana nel terrén musical.

## 2. Estáu de la cuestión

Ye cierto que na conocencia del campu musical asturianu hai finxos importantes y qu'atopamos bien d'instrumentos musicales na iconografía yá dende'l sieglu IX (Cuadriello Sánchez, 2002, p. 120). Inda más, el segundu trovador mentáu na Península Ibérica documentábase nel *Llibru Rexistru de Courias* al traviés d'una heredá alquirida ente 1199 y 1201 por un tal Fernando Pelaiz, natural de Tinéu (Elipe, 2021. p. 22) y hai datos abondosos d'otros xuglares y músicos.

Era MCCLXXXVIII i die sanctae eulaliae, dio Domingo Fernández con su muger a los clérigos y cofrades del Rey Casto una casa ye esta casa está cerca de la casa de Pedro Domínguez fillo del iuglar. (*Llibru de la Cofradía de Nuestra Señora del Rey Casto*, 1261, como se citó n'Úria Ríu, 1979, p. 21)



Nesa dómina namás s'escribe la música relixosa y a partir d'ende afáyense les primeres melodíes del cantar tradicional asturianu, que son melismátiques y la capacidá respiratoria llenda los tiempos y dicción del testu nelles<sup>4</sup>. ¿Cómo ye qu'esos melodíes aporten a llugares tan estremaos, a ermites, ilesies y parroquies llonxanes xeográficamente unes d'otres? La respuesta ye una: al traviés de la tradición oral. Dellos especialistas defienden cierta mecedura ente música llitúrxica y cantares llocales asturianos nun prudente sieglu XIV (Medina Álvarez, 2012, p. 44), favorecida pola distancia xeográfica, l'analfabetismu y la preesistencia d'un xeitu de cantar popular que la ilesia almite nos templos pola mor del so prestixu ente los fieles. Esti estilu vocal —quiciabes el más vieyu fechu n'Asturies— trescala'l *corpus* qu'anguaño aporta por tresmisión oral en voz d'arrieros, carromateros, pastores, llabradores, pelegrinos, etc. Como la memoria de sacerdotes y sacristanes ye la fonte de tresmisión de los cantos que'l pueblu entona nos templos y como la recordanza humana tien parte d'infidelidá, estes melodíes aprucen arreyaes n'alteraciones progresives respetu de los orixinales. Poro, puede afitase que, dende'l Reinu d'Asturies, la irregularidá y l'ausencia d'escritura carautericen toles espresiones musicales, sacres y profanes. El resultáu granible son les *Mises de gaita*<sup>5</sup> acompañaes por esti instrumentu y cantaes en llatín vulgar col estilu vocal tradicional del país, l'asturianada<sup>6</sup>.

La oralidá y la documentación probetaya faen abegoso rastrexar l'orixe y evolución d'esta canción tradicional asturiana, qu'aporta fasta nós ensin autores conocíos y tresmitida al traviés de xeneraciones<sup>7</sup>. Nada nun sabemos de l'orixe de los textos porque'l cantor popular d'Asturies, ágrafu y analfabetu, fai mecedures constantes en tolo que canta pescanciando esos mecedures como «procesos socioculturales en los que las estructuras o prácticas discretas, que existían en forma

<sup>4</sup> El melisma ye la técnica musical au s'emplegen dos o más altures (notes) pa una sílaba namás. Sobro l'antigüedad y predominiu nel repertoriu d'asturianaes hai unanimidá nel estáu de la cuestión (González Cobas, 1975, p. 53; Álvarez Buylla, 1977, p. 161; Martínez García, 1981, p. 245; Marcilla López, 1996, p. 50; Sanhuesa, 1996, p. 87; Uría Libano, 1997, p. 323; Minden Bacher, 2001, p. 69; Rocas Arbolea, 2006, p. 84).

<sup>5</sup> L'espedito pa declarar la Misa asturiana de gaita Bien d'Interés Cultural (BIC) de carauter inmaterial escomencipia nel BOE núm. 207, de 29 d'agostu de 2013. La declaración faise nel Decretu 65/2014 del 2 de xunetu y asoláyase nel BOPA núm. 160 del 11 de xunetu.

<sup>6</sup> Nel Decretu 32/2015 de 7 de mayu declaróse Bien d'Interés Cultural (BIC) de carauter inmaterial la «asturianada», que na memoria oral ye sinónimu de «canción asturiana» y «tonada». Esa declaración asoláyase nel BOPA núm. 116 del 15 de mayu y róblase nel BOE núm. 144, de 17 de xunu de 2015.

<sup>7</sup> La Llei de Propiedá Intelectual afita setenta años pal pasu d'una canción «al común» (dominiu públicu). Sicasí, munches canciones asturianas yá serien tradicionales na dómina de los primeros rexistros sonoros y, más entovía, nes primeres compilaciones escrites (fechaes nel 1865 colos *potpourris* de Víctor Sáenz Canel).



separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas» (García García Canclini, 2001, p. 14). Los textos musicales malapenes aprucen na prensa y hai poques pingarates al rodiu de lletres populares, nin tan siquier n'asturianu:

Añada vuesa merced lo de aquel Asturiano probando que Pravia era lo mejor del mundo en esta quarteta: Lo mejor del mundo Europa / Lo mejor de Europa España / Lo mejor de España Asturias / Lo mejor de Asturias Pravia. (*Diario de Madrid*, 10 de mayu de 1795, p. 3)

Sicasí, y pola mor del so raigón na memoria coleutiva, les asturianaes qu'anguaño s'atalanten tradicionales falen de temes cotidianos como'l trabayu, el mediu físicu o la naturaleza, afondando en cuestiones significatives como l'amor, la denuncia social, l'amistá y el patriotismu nuna secuencia bien conocida nel estudiu antropolóxicu del pueblu asturianu (González-Quevedo González, 2000, p. 37). Camiéntase qu'esta falta d'escritura respunde a que nuna parte de la sociedá hai la creencia común —y non namás n'Asturies— de que la música popular tradicional ye una música culta marafundiada nes manes del pueblu inorante y analfabetu que nunca nun la supo escribir.

Cuando un asturiano no tiene que hacer, canta siempre. (...) Y sin embargo, no hay muchos cantores buenos: todo se reduce á gritar en las sidrerías, en las romerías, en el trabajo, pero sin más arte que el primitivo y espontáneo. (Villalain Fernández, 1913, p. 51)

Esta opinión espárdenla los primeros recopiladores, razón pola que tiempu dempués otros estudiosos nagüen por esquerar nos sos oríxenes plantegando y probando hipótesis nueves. Una de les más repetíes —a nivel nacional— diz que'l repertoriu popular tradicional correspuende con delles modalidaes griegues construyíes sobro la base del cantar gregorianu, col que caltendría una rellación de dependencia direuta en dalgún momentu de la historia de nueso. Sofiten esta opinión estudiosos de les músiques de tradición oral como Manuel García Matos (García Matos, 1944, p. 21) o Sixto Córdoba y Oña (Córdoba y Oña, 1955, p. 385), por sorrayar los más pernomaos.

### 3. Partitures

El casu ye que les primeres partitures surden nun contestu de pensamientu románticu y dientro d'un movimientu rexonalista-nacionalista, p'afitar —por primer vegada na hestoria— unes melodíes y lletres hasta entós somorguiaes na oralidá. Estos trabayos pruyen arriquecer les velaes burgueses de la dómina y nun tienen oxetivos etnográficos. Mientres el periodu 1865-1890 asoléyense, n'orde



d'apaición, los tres *potpourris* de cantos asturianos (1865, 1870 y 1875) de Víctor Sáenz Canel; *Todo por Asturias*, primer y segundu caprichos *potpourristicos* sobre cantares populares d'Asturies, de Rufino González-Nuevo Miranda (1885 y 1887); y los *Cien cantos populares asturianos* de José Hurtado (1890). Toes estes obres agospien canciones au'l gran protagonista ye'l pianu. Amás, nunca nun falen d'aspeutos llingüísticos, de formes estrófiques y tampoco nun afonden nos niveles de construcción de los temes:

Adagio.

*p* Soy de Pra - via soy de Pra - via *pp* soy de

*ligado.*

Pra - via soy de Pra - via *pp* y mi - ma dre u. *pp*

*Soy de Pravia* (Sáenz Canel, 1875, p. 11)

Col cambéu de centuria bilta l'espoixigue de trabayos d'esti enclín, casu d'*Alma asturiana* de Fidel Maya Barandalla y Francisco Rodríguez Lavandera (1911); *Rapsodia asturiana para piano* (1914), *Diez melodías asturianas para piano* (1906) y *Ventiún melodías asturianas para piano* (1908) d'Anselmo González del Valle; los *Aires asturianos* de Manuel Alberdi y Bonifacio Llancea (1928); y les *Canciones populares de Asturias* de Manuel del Fresno (1930). Nestos cancioneros hai bien de canciones en llingua asturiana—alternaes con otres en castellán— y esti ye un exemplu afayadizu de Rufino González-Nuevo:

Andante con motto. *piano.* *á tempo.*

(1) Que lla Virxenmasga la na ye la que hayen estipue. blu. stac. g.

*úgiusto.* *pp* *2 Ped.*

*Pieslla los güeyinos* (González Nuevo, 1885, p. 1)



Tamién Fidel Maya Barandalla y Francisco Rodríguez Lavandera —ente otros— son pioneros en roblar temas inmortales de la música en llingua asturiana:

**Nº 73.**  
**LOS ALLERANOS.**

*♩. = 58.*  
*All.<sup>o</sup> moderato.*

Ba - ña - ben cua - tro alle - ra - nos to - dos ñun -  
 Les fa - bes non ye - ren mu - ches mor - cie - lla

-tos de ma - dre - ñes y en San - tu lla no pi - die -  
 non vi del - gu - na el to - cin ta - ha en el go -

C. D. S.

*Los Alleranos (Maya Barandalla & Rodríguez Lavandera, 1911, p. 64)*

Tiempu dempués y n’otres obres de referencia musicolóxica como’l *Cancionero Musical de la Lirica Popular Asturiana* d’Eduardo Martínez Torner (1920), la trescripción n’asturianu de los cantares tradicionales sigue faciéndose con bastante percuru:

163

A. ñun - tan - do ya - tro - pan - do, a - ñun - téun zurrón de quei - su -  
 — yel lu - nes por la ma - ña. na fuí, me ven. de. lual In - fies - tu. —

Añuntando y atropando,  
 añunté un zurrón de queisu  
 y el lunes por la mañana  
 fuíme vendelu al Infiestu.

Pasé por Infiestu arría  
 con mi sombreiru atrincheu.  
 “Posa el sombreiru, Pachín,  
 mira que tamos nel templu!”

Alcé la vista pa arría  
 y era verdá, por San Pedru;  
 vi los santos alrreor  
 queriendo comeme el queisu.

*Axuntando y atropando (Martínez Torner, 1920, p. 57)*





## 4. Carauterístiques llingüístiques nos rexistros musicales

### 4.1 Diglosia

Los cancioneros son obres meritories, porque trescribir la canción tradicional asturiana nun ye fácil: trescribir los melismes y les notes nel papel lleva'l so tiempu y el cantor tradicional, como se diz, canta con xeitu ágrafu y espontáneu, de manera natural. Tolos rexistros —escritos y sonoros— espeyen les zunes de la tradición oral. Por exemplu, y nel momentu de facer una lletra nueva, ye vezu que'l cantor busque «encaxala» en dalguna melodía yá esistente. Esto fai que los testos se sientan mui arreyaos n'alteraciones fonétiques importantes pola mor d'un fenómenu sociollingüísticu bien conocíu: la diglosia<sup>8</sup>. Esta apruz nos primeros cancioneros amosando, por casu, esta lletra que recueye Víctor Sáenz nel 1870, n'asturianada *A la mar se van los ríos*:

De la mar sa - len los ri -  
 - os pa - io - ma re - vo - ra - - uo - ra no pon -  
 - gas el pié de - lan - te dé - ja - le co - rrer la bo - la

*Fiesta en la Aldea* (Sáenz Canel, 1900, p. 7)

<sup>8</sup> Na sociollingüística la diglosia refierse a la situación na que nun mesmu territoriu hai dos llingües, una prestixosa (que sirve pa tesmitir conocimientu o algamar trabayu) y otra popular o familiar (Ferguson, 1959), nesti casu'l castellán y l'asturianu (González Riaño, 1994).





Curiosamente y tiempu dempués —nel 1929— el cantor avilesín Lauro Menéndez graba esa mesma asturianada con melodía asemeyada y otra lletra n’asturianu<sup>9</sup>:

*A la mar van tolos ríos  
paloma revoladora  
non pongas el pie dellantre  
dexa que corra la bola*

«Déjale correr la bola», «dexa que corra la bola»... ¿Cuála ye la lletra orixinal? Como se dixo enantes, cada autor anota los temes en versiones diferentes según lo que siente cantar, mesmo que los cantantes canten según lo que sintieron o inventaron. Caún fai lo que-y más amañoso pa la so llinia de trabayu o’l momentu nel qu’interpreta. Poro, y al marxe de partitures, dende la so apaición n’Asturies, les grabaciones son tamién una fonte abondo afayadiza pa sentir el cantar n’asturianu como se ficiera siempres<sup>10</sup>.

Los primeros rexistros sonoros son itinerantes y citen a los artistes —polo xeneral— en cuartos d’hotel y espacios nada amañosos pa grabar (Packenham, 1930, p. 118). Asina ye que, mentanto los papeles de música tán roblaos por especialistas pa xente alfabetizao, les grabaciones amuesen los cantares ensin intermediarios —boca-oreya— con una diglosia<sup>11</sup> bien presente.

#### 4.2 Aspeutos prosódicos y fonéticos

Pola mor de la diglosia y d’amestar testos a melodíes ensin rellación yá esistente, aprucen perdayuri unos desaxustes d’acentuación que la etnomusicología noma anisorritmia<sup>12</sup>. Esto ye un defeutu grave na versión musical d’esta lliteratura,

<sup>9</sup> *Paloma revoladora*, grabada en discu Odeón con número de catálogu 183152 y matriz SO 7013 de 1929. Archivu del autor.

<sup>10</sup> La primer grabación de música asturiana ta nun cilindru editáu nel 1902 pola Sociedad Fonográfica Madrileña (fundada nel 1899 con sede na cai del Prado, 29), anguaño na Biblioteca Nacional d’España. Nesti rexistru históricu, Ramón García Tuero «El gaiteru Libardón» canta y toca al empar de la gaita *Canteros de Covadonga*.

<sup>11</sup> El supuestu prestixu de cantar en castellán fai que l’intérprete desdexe pa un segundu turnu grabar interpretaciones na llingua llariega. Atópase un bon exemplu nel discu Regal (marca americana) con número de catálogu C 3350 y matriz 82045, editáu nel 1924 au se graba *Si quieres que te corteje*. Años dempués, el mesmu cantante (José Martínez «Botón») fai una versión n’asturianu nomada *Si quieres que te corteje*, tamién en discu Regal, número de catálogu RS 622 y matriz K 733, editáu nel 1929. Archivu del autor.

<sup>12</sup> L’anisorritmia o falta d’adecuación ente les acentuaciones del testu y el ritmu ye la principal causa de la facilidá d’intercambiu ente testos y melodíes.



porque si cantar ye falar con música, l'anisorritmia desencuriosa fonemes y abaruya'l xaciu lliterariu de lo que se canta. La hibridación cultural nel terrén musical ye inevitable, pero si almitimos que la idega d'universalidá del llinguaxe namás ye posible dende la diversidá de llingües particulares (Viejo Fernández, 2022, p. 31), nunca nun habrá mutualidá nesa hibridación cultural si los actores nun s'alfabeticen nes llingües qu'empleguen. Poro, l'anisorritmia va ser un andanciu llingüísticu constante na sociedá que de diglosia. Exemplos d'anisorritmia hailos en bien de grabaciones y partituras. Vemos, por casu, otra trescripción de Víctor Sáenz<sup>13</sup>:

En O\_vie - dó me di - je - roñ vi - va la

Vi - lla de Gra - dó a - quel pue - bló que está en fren - té que le lla - mán S? Pe - la ..

*Fiesta en la Aldea* (Sáenz Canel, 1900, p. 6)

Precisamente, dende la primer perda diglósica de coherencia idiomática, la pallabra cantada al traviés de melismes marafúndiase con otre alteraciones fonétiques importantes espeyaes na vocalización del cantante: asina ye que, pola mor d'andar a la gueta d'una sonoridá vocal mayor, sustitúinse les vocales más zarraes (*i, u*), poles de grau mediu d'abertura (*e y o*) cola correspondiente perda de dicción. Esto dexa ver —una vegada más— el problema d'encaxar lletra nueva nes melodíes tradicionales asturianas y melismátiques. Nun quier dicise con esto que los cantantes lo faigan mal, sinón que lo faen por costume y ensin autocrítica. Van tirando p'alantre namás por tradición nel mundu que-yos toca vivir. Poro, y enantes d'entrar a falar de formes estrófiques y d'organización léxica, nes melodíes

<sup>13</sup> Aparte d'esti cantar que s'amuesa recoyó por Víctor Sáenz, otru de los casos más conocíos ta na copluc: «Villaviciosa hermosá / Que llevas dentro / Tú me robaste el almá / y el pensamientó». Los acentos lliterarios de la cuarteta orixinal camuden toles pallabres n'agudes pola mor d'insertales na música que yá esiste, que nesti casu ye la melodía d'un xiringüelu tradicional (nome del saltón en bien de fasteres mariñanes d'Asturies).



tradicionales, afondaremos un pocu más nel terrén de la llingüística pa sintetizar la fenomenoloxía habitual que faen los intérpretes nes grabaciones, ensin traducir nin alterar nada.

### 4.3 Cesures y encabalgamientos

La cesura ye una interrupción que'l cantante fai al respirar dientro'l mesmu versu, que queda dixebráu en dos o más partes. Caúna d'esos particiones ye un hemistiquiu, y, a efeutos musicales, la cesura ye una lligadura o respiración. Vemos esti exemplu nel cantar *Vengo de la romería*<sup>14</sup>:

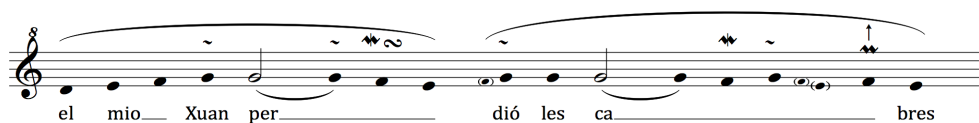
*Vengo de / la romería  
vengo triste y fuí contenta*

La esticomitia (axuste de la forma sintáctica cola versal y/o musical) malapenes apaez na canción tradicional asturiana, poro, los encabalgamientos (léxicos y estróficos) ocurren pola mor de toles cesures espardíes nos llargos melismes a raíz del nuevu restu del nuevu testu. Por exemplu, l'encabalgamientu léxicu taraza una pallabra pela metá, casu d'*El mio Xuan perdió les cabres*<sup>15</sup>:

<sup>14</sup> Grabación de Faustina Menéndez en discu Regal, número de catálogu RS 564 y matriz K 731, editáu nel 1930. Archivu del autor.

<sup>15</sup> Grabación de Vicente Miranda en discu Odeón, número de catálogu 101101 y matriz 13767, editáu nel 1927. Archivu del autor.



**Versu lliterariu***El mio Xuan perdió les cabres***Versu cantáu***El mio Xuan per-  
-dió les cabres*

D'otra miente, l'encabalgamientu estróficu faise cuando'l cantor nun axusta la so respiración pa col versu, exemplu de *Vite baxar per el monte*<sup>16</sup>:

**Versos lliterarios***Vite baxar per el monte  
vite entrar ena corrada***Versos cantaos***Vite baxar per el monte,  
vite baxar per el monte, vite entrar  
ena corrada*

<sup>16</sup> Grabación de Vicente Miranda en discu Odeón, número de catálogu 101093 y matriz 13763, editáu nel 1927. Archivu del autor.



## 5. Formes estrófiques y léxiques na canción tradicional

Magar de la diglosia y les bayuroses tresformaciones fonolóxiques yá vistes al encaxar testos nes melodíes melismátiques (hemistiquios, cesures y encabalgamientos), la forma estrófica de tola canción tradicional tien siempre dos vertientes: cuarteta octosílaba y *seguidilla*. Da lo mesmo'l xéneru que s'estudie porque, sacante'l romance y delles creaciones modernes (silábiques, más populares d'anguaño), les lletres tradicionales ensertaes en cantares pa baille, ronda, trabayu, añaes, etc. tienen l'orixe nesa estructura métrica y apaecen en dixebraos niveles de cambéu según cada melodía y les añadíos qu'amuesen:

### **Cuarteta octosílaba**

*Al pasar la güeria, madre,  
l'aire m'apagó la vela.  
Para mi siempre es de noche.  
¡Válgame La Madalena!*

### **Seguidilla**

*Ayer vite na fonte  
tabes cantando.  
Hoy que pasé por ella  
tabes llorando*

### 5.1 El sirrema

Na versificación musical de la canción tradicional asturiana hai un fenómenu que ye tan abundante que se pue considerar distintivu d'ella: el sirrema. Un sirrema faise al tarazar y repetir un grupu de pallabres que les normes ortográfiques nunca nun dexaríen separar (por exemplu un sustantivu, un artículu + sustantivu, un sustantivu + axetivu, etc.). Nel terrén musical el sirrema ye siempre una parte lliteraria del testu de la cuarteta orixinal y, amás, pon títulu al cantar. Darréu trescríbense delles asturianaes colos sirremes repetíos esbillaos de les cuartetes orixinales (resaltaos en prieto), casu de *Cantar bien neña*, *Pola y el Pino*, *Carrromateros*, *La vaca pinta*, *Soi de Llangréu*, *Aquellos bueyes...*



**Cuarteta lliteraria**

*Si quies **cantar bien neña**  
y tener **la voz delgada**  
beberás agua serena  
del ríu Nalón de Pravia*

**Cuarteta cantada**

***Cantar bien neña.** Si quies  
**cantar bien neña,** y tener  
**la voz delgada,**  
**La voz delgada** beberás  
agua serena, del ríu  
Nalón de Pravia*

**Cuarteta lliteraria**

*Entre la **Pola y El Pino**  
hai una **pedra reonda**  
ónde se sienten los mozos  
cuando vienin de la ronda*

**Cuarteta cantada**

***Pola y El Pino** entre la  
**Pola y el Pino**  
hay una **pedra reonda.**  
**Piedra reonda** onde se  
sienten los mozos  
cuando vienin de la ronda.*

**Cuarteta lliteraria**

*Dicen los **carromateros**  
cuando van al **puertu arriba:**  
¡Arriba mula gallarda,  
arriba gallarda, arriba!*

**Cuarteta cantada**

***Carromateros.**  
Dicen los **carromateros**  
cuandu van al **puertu arriba.**  
**Al puertu arriba.**  
Arriba mula gallarda,  
arriba gallarda, arriba*

**Cuarteta lliteraria**

*Aunque tos padres me den  
**la vaca pinta y la otra,**  
yo nun me caso contigo  
porque tienes mala nota*

**Cuarteta cantada**

***La vaca pinta.**  
Aunque tos padres me den  
**la vaca pinta y la otra.**  
**Pinta y la otra.**  
Yo nun me caso contigo  
porque tienes mala nota*

Estes y otres canciones tienen l'orixe nos sirremes repetíos d'unes cuartetes que davezu amosen encabalgamientos y que faen abegoso pescudar la fonte lliteraria. Vemos, por casu, la perconocida asturianada *Aquellos bueyes*<sup>17</sup>, au los sirremes tienen abondo alteráu l'orde magar que faen más comprensible'l testu lliterariu y repiten les partes importantes:

<sup>17</sup> Manuel Alonso «El Panaderu» en discu Odeón, número de catálogu 182404 y matriz SO 4856, editáu nel 1928. Archivu del autor



A - que llos bue-yes de quién son a - que llos bue-yes que ba-xen

pe - la ca - le - ya

### Cuarteta lliteraria

-¿De quién son **aquellos bueyes**  
que baxen **pela caleya**?  
-Son los de Villaviciosa  
que baxen por sidre a Noreña

### Cuarteta cantada

**Aquellos bueyes de quién son,**  
**aquellos bueyes que baxen**  
**pela caleya**  
**Pela caleya son los de**  
**Villaviciosa que baxen por**  
**sidre a Noreña**

Casu contrariu son *Caballu al verde*<sup>18</sup> o *Villaviciosa y Colunga*<sup>19</sup>, au'l resultáu d'encaxar una lletra en castellán na mesma melodía que tradicionalmente tien *Soi de Llangréu*<sup>20</sup> (otra vuelta la diglosia) refuga encabalgamientos, sobro too na asturianada.

<sup>18</sup> Vicente Miranda nel discu Regal RS 595, matriz K 719 y editáu nel 1930. Archivu del autor.

<sup>19</sup> Ramón Gutiérrez nel cilindru Víctor 62328, matriz R 243 y editáu nel 1906. Nun apaez en cancioneros presistentes. Archivu del autor.

<sup>20</sup> Asturianada clásica roblada nuna montonera de grabaciones: Antonio Pozo (1906), Ramón García (1909), Rafael Ortiz (1924), Francisco Arganza (1924), Vicente Miranda (1927), Amable Fuego (1930)... Y tamién en cancioneros (Maya Barandalla & Rodríguez Lavandera, 1908; González del Valle, 1914; Fernández Casielles, 1914; Martínez Torner, 1920).





**Cuarteta lliteraria**

*Una noche de verano  
eché mi **caballu al verde**.  
El caballu se murió.  
El que tiene es el que pierde*

**Cuarteta cantada**

***Caballu al verde**. Una no-  
-che de verano  
eché mi **caballu al verde**.  
**Caballu al verde** el caba-  
-llu se murió.  
El que tiene es el que pierde*

**Cuarteta lliteraria**

**Villaviciosa** y Colunga,  
Cangas y **Ribadesella**.  
Esas son las cuatro villas  
que mi majito pasea

**Cuarteta cantada**

-ciosa y Colunga. **Villavi-  
-ciosa** y Colunga. Cangas y  
**Ribadesella**.  
**Ribadesella**. Esas son  
las cuatro villas que mi ma-  
-jito pasea

**Cuarteta lliteraria**

*Mira que **soi de Llangréu**,  
mira que **soi llangreanu**.  
De nueche vóime de ronda  
y de día al mio trabayu*

**Cuarteta cantada**

***Soi de Llangréu**, mira que  
**soi de Llangréu**, mira que  
soi llangreanu.  
**Soi de Llangréu**. De nueche  
vóime de ronda y de día  
voi pal trabayu*

## 5.2 Versificación y particiones

Dentro de la simple organización musical de los textos y dexando a un llau eventualidaes como les cesures y encabalgamientos, hai que ver cómo se venceyen los versos a les melodíes. Pa espeyar esta versificación musical, ye vezu na etnomusicoloxía más académica (Manzano Alonso, García Matos, etc.) l'emplegu de lletres mayúscules (A, B, C, D...) pa referise al incisu melódicu y minúscules (a, b, c, d...) pa cada versu. Cuando dellos d'estos elementos sían iguales (testu o melodía), la lletra repítese. Cuando les melodíes y versos ufren dalguna desviación, alteración, encabalgamientu, etc., por poco que sía, entós añádese un apóstrofu sobro la lletra repetida (A', B', c', d', etc.). Estos fechos van sintetizase nun cuadru superior enriba los textos roblaos pa espeyar l'análisis au les cuartetes y les *seguidilles* apaecen de forma bayurosa: ensin repetir, bipartíes en tercetos, cola



repetición d'un o más versos de la cuarteta orixinal, etc. Tolos niveles de bipartición afitaos son a partir del número d'incisos melódicos de la canción y les vegaes que se repite cada versu. Estos primeros casos que s'amuesen nun tienen bipartición:

<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Ayer vite na fonte          tabes cantando.          Güei que pasé per ella          tabes llorando</i></p>	<p>ABAB          abcd</p>	<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Ayer me dixo to madre          que non picare a to puerta,          porque un mozu ensin llabranza          ye como un molín sin rueda</i></p>
<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Tú nun vayas más a mio casa          faciendo ruú coles madreñes,          que me dixerón que nun tenies          nin pa mercame los perendengues</i></p>	<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Tengo de subir al puertu          aunque me cubra la nieve.          Tengo de subir al puertu          que allí está la que me quiere</i></p>	
<p><i>Los vaqueiros son vaqueiros          e!los mismos lo xuraron,          e vale más un vaqueiro          que veinticinco aldeanos.          ¡Eh!</i></p>		

Repetir un versu —resaltáu en prieto— ye vezu na tradición musical. Albídase nestes cuartetes, asina, otros testos perconocíos queden d'esta miente mentanto la so interpretación:

<p><b><u>Cuarteta lliteraria</u></b>  <i>Tienes casa y tienes horru,          tienes correor y sala.          Tantu te quieren los mozos          como a la que nun tien nada</i></p>	<p>AAB AAB          aab bcd</p>	<p><b><u>Cuarteta cantada</u></b>  <i>Tienes casa y tienes horru,          Tienes casa y tienes horru,          tienes correor y sala.          Tienes casa y tienes horru,          Tantu te quieren los mozos          como a la que nun tien nada</i></p>
---	-------------------------------------	--



**Cuarteta lliteraria**  
*Samartín del Rei Aurelio  
 tiene una línea trazada.  
 Sube por Lieres p'arriba  
 y atraviesa La Collada*

AAB AAB  
 bab bcd

**Cuarteta cantada**  
*Tiene una línea trazada.  
 Samartín del Rei Aurelio  
 tiene una línea trazada.  
 Tiene una línea trazada.  
 Sube por Lieres p'arriba  
 y atraviesa La Collada*

Sicasí, el casu más común ye'l de repetir dos versos. D'esti mou la cuarteta octosílaba orixinal queda dixebrada en dos partes, lo qu'orixina una «estrofa dixebrada». Esta ye la célula más típica del cantar asturianu dende que tenemos conocencia d'elli. Hai bien d'exemplos n'orde bayurosu:

**Cuarteta lliteraria**  
*Dicen de los gües de Xuana,  
 que nun comen bien la yerba.  
 Lléalos a l'agua Xuana  
 de la fuente de la peña*

AAB AAB  
 aab bcd

**Cuarteta cantada**  
*Dicen de los gües de Xuana  
 dicen de los gües de Xuana  
 que nun comen bien la yerba.  
 Que nun comen bien la yerba.  
 Lléalos a l'agua Xuana  
 de la fuente de la peña*

**Cuarteta lliteraria**  
*A la salida del Sella  
 me puse a xugar la barra,  
 y una neña que me vió  
 de sentimientu lloraba*

**Cuarteta cantada**  
*A la salida del Sella.  
 A la salida del Sella  
 me puse a xugar la barra.  
 Me puse a xugar la barra,  
 y una neña que me vió  
 de sentimientu lloraba*

**Cuarteta lliteraria**  
*Pinchème con una espina  
 al coyer pa ti una flor.  
 La sangre quedó na rama  
 y el pinchu'n mio corazón*

AAB AAB  
 aab ccd

**Cuarteta cantada**  
*Pinchème con una espina.  
 Pinchème con una espina  
 al coyer pa ti una flor.  
 La sangre quedó na rama.  
 La sangre quedó na rama  
 y el pinchu'n mio corazón*

**Cuarteta lliteraria**  
*De Laviana al Carbayín  
 viva la xente minera.  
 Pumarabule y Candín,  
 Saús y La Mosquitera*

ABA BA  
 bab cd

**Cuarteta cantada**  
*Viva la xente minera  
 de Laviana al Carbayín.  
 Viva la xente minera.  
 Pumarabule y Candín,  
 Saús y La Mosquitera*



L'agotamientu destes bayuroses repeticiones de versos, nun y otru orde, faen que col tiempu s'amiesten pallabres o elementos ayenos a les cuartetes, llegando a camudar la estructura mentanto la interpretación musical:

*Toca la gaita gaiteru,  
lanza tus sonos galanos.*  
**Esos sonos tan galanos.**  
*Venga baile, venga sidra,  
y alante los asturianos*

*Soi pastor, nací nel monte  
ente la Zlor inoráu.*  
**¡Viva'l pastor!**  
*Sin tener calor de naide,  
a non ser el del ganáu.*  
**¡Viva l'amor!**

Esti vezu ye probatiblemente lo que da orixe a los estribillos, esto ye, versos enteros repetíos y con xeitu lliterariu propiu:

*Por debaxo del puertu  
yá non va naide.*

**Yá non va naide, non.**  
**Yá non va naide, sí.**  
**Yá non va naide.**

*Sinón polvu y arena  
que lleva l'aire.*

**Que lleva l'aire, non.**  
**Que lleva l'aire, sí.**  
**Que lleva l'aire**

ABAC DDE ABAC DDE  
abab b'b'b cdcd d'd'd

*En toda la quintana  
nun hai quién baille.*

**Nun hai quién baille, non.**  
**Nun hai quien baille, sí.**  
**Nun hai quien baille.**

*Que morrió la zagala  
meyor del baillle.*

**Meyor del baille, non.**  
**Meyor del baille, sí.**  
**Meyor del baille**

AB CCD CCD AB  
ab ccd def ab

ABC ABC CD ABC ABC CD  
abc def gh ijk lmn gh

**Paloma del palomar,  
que l'amor vas a buscar.**

*Vengo de la romería,  
vengo triste y fuí contenta.  
Non puedo venir alegre  
con el amor en l'ausencia.*

**Paloma del palomar,  
que l'amor vas a buscar**

*Soy asturianín,  
sóilo de verdá,  
nacíu en La Corredoria.  
Todo el que nació en Asturias,  
puede ya  
decir que nació en la gloria.*  
**Bendita tierra donde nací,  
no puedo Asturias vivir sin tí.**  
*No hay pena como la mía,  
ni la habrá,  
ni dolor como el que siento.  
Fuése lo que más quería,  
y es hoy ya  
que me mata el sentimiento*



Aportando asina los estribillos de cuatro versos, los más empleaos na música d'anguaño que caltién otres melodíes que van desdexando'l melisma pol estilu silábicu, más cenciellu de memorizar y repetir:

ABAB' CDEF ABAB' CDEF  
a b c d e f g h i j k l e f g m

### Estrofas

*Baxaron cuatro alleranos,  
todos cuatro de madreñes,  
y en Santullano pidieron  
fabes tocín y morciella.  
Les fabes nun taben bones,  
morciella non ví dalguna.  
El tocín taba nel gochu,  
¡válgame Dios que fartura!*

### Estribillo

*Que dixo Melchor  
que tan vaina yes tú como yo,  
y yo como tú,  
pero somos los dos*

ABC ABC DDEF ABC ABC  
aab bcd efg h eef ghi

### Estrofes

*Vite baxar per el monte,  
vite entrar pela corrada.  
Espantástime los gochos  
y pegásti una zapada.  
La gocha d'Antón Nícar  
fozóme la mio quintana.  
Voi a demandálu a un xuiciu  
si nun trata d'allambrála*

### Estribillo

*Torna, torna la gocha Antón.  
Torna, tórnala bien tornada.  
Tórnala que non foce  
la mio quintana.*

## 6. Conclusiones

Mentanto que la lliteratura escrita n'asturianu tien una cronoloxía saludable, nada nun sabemos de les melodíes y testos cantaos nesta llingua hasta época recién. Por embargu, tamién ye verdá que los instrumentos musicales yá apaecen n'Asturies dende'l sieglu IX, que na Alta Edá Media hai datos abondosos alreor de gaiteros, músicos y xuglares nel país y que l'estilu de cantar popular tradicional (asturianada) tien tanta sonadía y prestixu qu'hasta la ilesia da'l vistu bonu pa facelu almitible nos templos (*Mises de gaita*). Sicasí, el fechu de que la sociedá tradicional sía ágrafa y nunca nun escriba la música ye un pilancu insalvable pa cualesquier estudiu llingüísticu históricu del asturianu na música tradicional.

Les primeres partituras aprucen a mediaos del sieglu XIX empobinaes a la



sociedá burguesa de la dómina, que-y presta remanales col acompañamientu del pianu nunes obres acientífiques qu'entretienen aquellos salones de les élites. Décades dempués, les primeres grabaciones discográfiques faen posible (dende 1901) sentir los cantares na boca los sos protagonistes ensin trescripciones d'intermediarios. Mesmo los primeros trabayos d'escritura que les grabaciones amuesen delles de les grandes andancies —asina calificaes dende ámbitos académicos— de la música tradicional, esto ye: la non profesionalización, la mimesis constante, l'analfabetismu, la improvisación ensin pautes conocíes, la diglosia, etc.

En tolos momentos históricos documentaos vese que l'asturianada apruz venceyada cola naturaleza, en bayurosos niveles de sintoísmu y rrellación col binomiu home-tierra. Nel terrén semánticu, los testos de les asturianaes caleyen temes cotidianos como'l trabayu, el mediu físicu o la naturaleza y a otros niveles falen de cuestiones significatives, como l'amor, la denuncia social, l'amistá y el patriotismu. N'époques recientes bilten les temátiques nel contestu de la industrialización, minería y vida urbana. Una etapa moderna —cásique contemporánea— na qu'asistimos a la revisión y actualización lliteraria d'unos testos au la diglosia sigue medrando imparable nos núcleos más poblaos.

Dempués d'estudiar bien d'exemplos musicales y magar de los bayurosos encabalgamientos y cesures nes versificaciones populares, afítase que la cuarteta octosílaba y la *seguidilla* son formes estrófiques habituales, que'l sirrema ye'l mecanismu cabezaleru nel repertoriu d'asturianaes y que, mentanto la interpretación, bien de testos caltienen la métrica orixinal y otres munches vegaes ufren casos de bipartición y d'una estructura «bicéfala» que dixebra les cuartetes en dos seiciones o partes. Estes biparticiones faense al traviés de la repetición de versos (alliteraciones, en llinguaxe lliterariu). Tanto ye asina que'l sirrema y la estrofa dixebrada pueden definise como carauterístiques asturianaes, porque la so tipoloxía tien un raigáñu ablucante na tradición oral tres xeneraciones de práutica ininterrumpida. Asina, conclúi esti averamientu a les carauterístiques y la fenomenoloxía llingüístiques de la canción tradicional asturiana, una fonte musical de raigón centenariu nes melodíes melismátiques heriedu de dómines medievals dende'l vieyu Reinu d'Asturies hasta'l prestixu y presencia qu'anguaño caltién dientro y fuera'l país.



## Referencias bibliográficas

- Alberdi, M. & Llana, B. (1928). *Aires asturianos*. Villaviciosa: Valle de Ballina y Fernández.
- Álvarez Buylla, J. B. (1977). La canción individual. En J. B. Álvarez Buylla (Ed.). *La canción asturiana. Un estudio de etnología musical*, (pp. 149-19). Salinas: Ayalga Ediciones
- Caveda y Nava, J. & Canella Secades, F. (1987). *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu: Academia de la Llingua Asturiana [Primer edición de 1887].
- Córdoba y Oña, S. (1955). *Cancionero popular de la Provincia de Santander*. Santander: Diputación Provincial de Santander
- Cuadriello Sánchez, F. (2002). *Instrumentos musicales nel arte asturianu hasta 1800*. Xixón: Muséu del Pueblu d' Asturias.
- Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *Word*, 15(2), 325-340.
- Fernández Casielles, B. (1914). *Cuarenta canciones asturianas*. Barcelona: Casa Dotesio.
- Fresno y Pérez del Villar, M. del (1930). *Canciones populares de Asturias*. Uviéu: Sucesora de Sáenz, música y pianos.
- García Canclini, N. (2001) *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. Buenos Aires: Paidós.
- García Matos, M. (2000). *Lírica popular de la Alta Extremadura* [Primer edición del 1944].
- González Cobas, M. (1975). *De musicología asturiana*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos (IDEA).
- González-Nuevo Miranda, R. (1885). *Todo por Asturias. Primer capricho Pot-pourristico sobre cantos populares de Asturias*. Uviéu: Almacén de música de Víctor Sáenz.
- González-Nuevo Miranda, R. (1887). *Todo por Asturias. Segundo capricho Pot-pourristico sobre cantos populares de Asturias*. Uviéu: Almacén de música de Víctor Sáenz.
- González Riaño, X. A. (1994). *Interferencia lingüística y escuela asturiana*. Uviéu: Academia de la Llingua asturiana.
- González del Valle y González-Carvajal, A. (1906). *Diez melodías asturianas para piano*. Uviéu: Almacén de Víctor Sáenz.
- González del Valle y González-Carvajal, A. (1909). *Veintiún melodías asturianas para piano*. Uviéu: Almacén de Víctor Sáenz.
- González del Valle y González-Carvajal, A. (1914). *Rapsodia asturiana para piano*. Uviéu: Almacén de Víctor Sáenz.
- González-Quevedo González, R. (2002). *Antropología Social y Cultural de Asturias. Introducción a la cultura asturiana*. Uviéu: Madú.
- Hurtado, J. (1890). *Cien cantos populares asturianos*. Madrid: Imprenta de A. Romero.
- Locatelli de Pérgamo, A. M. (1980). *La música tribal, oriental y de las antiguas culturas mediterráneas. Historia de la música*. Buenos Aires: Ricordi Americana.
- Malm, W. P. (1985). *Culturas musicales del Pacífico, el Cercano Oriente y Asia*. Madrid, Alianza.
- Marcilla López, J. M. (2001). *Un hito en la historia de la cultura asturiana*. Uviéu: Ayuntamiento de Oviedo. [Primer edición del 1996].
- Martínez García, G. (1981). «Música Popular». En Tomás Emilio Díaz González (coord.).





- Enciclopedia temática de Asturias*, 9, Etnografía y Folklore, II: pp. 241-254. 13 vols. Xixón: Silverio Cañada.
- Martínez Torner, E. (1920). *Cancionero Musical de la Lirica Popular asturiana*. Madrid: Establecimiento Tipográfico Nieto y compañía. [Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos, 2000].
- Maya Barandalla, F. & Rodríguez Lavandera, F. (1911). *Alma asturiana. Selección de cantos, aires, danzas, payariegues y bailes antiguos y modernos mas típicos de la rica Asturias*. Xixón: Almacén de música y pianos Casa David.
- Medina Álvarez, A. (2012). *La misa de gaita. Hibridaciones sacroasturianas*. Xixón: Muséu del Pueblu d'Asturies y Fundación Valdés-Salas.
- Minden Bacher, P. (2001). *La Tonada asturiana. Un acercamiento musicológico*. Uviéu: Real Instituto de Estudios Asturianos.
- Myers, H. P. (1992). «Ethnomusicology». H. Myers (ed.). *Ethnomusicology: An introduction*. London, McMillan Press: 3-18. (2001) Francisco Cruces (ed.): «Etnomusicología: Una introducción». *Las culturas musicales. Lecturas de etnomusicología*: 19-39. Madrid: Trotta.
- Packenham, C. (1930). «Recorded music: A wide range», *The New York Times*, Ed. 23 de febrero.
- Pelegrín Sandoval, A. M. (1984). *La aventura de oír. Cuentos y memorias de tradición oral*. Bogotá: Cíncel-Kapelusz. 2ª/ 2008.
- Roces Arbolea, O. (2006). *La Asturianá: de la magia a la desolación*. La Felguera: Trabe.
- Sáenz Canel, V. (1865). *Primer Potpourri de Cantos Asturianos*. Uviéu, Almacén de música e instrumentos.
- Sáenz Canel, V. (1870). *Segundo Potpourri de Cantos Asturianos*. Uviéu, Almacén de música e instrumentos.
- Sáenz Canel, V. (1875). *Tercer Potpourri de Cantos Asturianos*. Uviéu, Almacén de música e instrumentos.
- Sáenz Canel, V. (1900) *Fiesta en la Aldea*. Uviéu: Almacén de música e instrumentos.
- Sanhuesa Fonseca, M. (1996). Asturianada. En Eva María Fernández Álvarez (coord.). *Gran Atlas del Principado de Asturias*, Apéndice A-G (pp. 87-88). Uviéu: Ediciones Nobel.
- Uría Libano, F. (1997). *Música asturiana entre 1860 y 1934. Vida, obra y catálogo de Víctor Sáenz, Anselmo González del Valle y Baldomero Fernández*. Uviéu: Conseyería Asturiana de Cultura y Deportes.
- Uría Ríu, J. (1979). *Estudios sobre la Baja Edad Media asturiana*. Uviéu: Biblioteca Popular Asturiana.
- Viejo Fernández, X. (2022). *La llingua n'Asturies al traviés de los siglos*. Xixón: Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Turismo / Trea S.L.
- Villalain Fernández, J. (1913). *Topografía médica de Avilés*. Madrid: Hijos de Tello.
- Wright, R. (1989). *Latín tardío y romance temprano en España y la Francia Carolingia*. Madrid: Gredos.

Recibíu: 23.01.2023  
 Aceutáu: 11.10.2023

